

全国高等院校商务翻译精品系列教材

商务英汉翻译

(本科)

常玉田 著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

Innovation & Domestication in Business English Translation

全国高等院校商务翻译精品系列教材

商务英汉翻译(本科)

**Innovation & Domestication in
Business English Translation**

常玉田 著

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英汉翻译: 本科/常玉田著. —北京: 对外
经济贸易大学出版社, 2011
全国高等院校商务翻译精品系列教材
ISBN 978-7-5663-0253-3

I. ①商… II. ①常… III. ①商务 - 英语 - 翻译 - 高
等学校 - 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 257567 号

© 2012 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务英汉翻译 (本科)
Innovation & Domestication in
Business English Translation

常玉田 著

责任编辑: 谭利彬

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010 - 64492338 发行部电话: 010 - 64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm × 260mm 21.25 印张 491 千字
2012 年 3 月北京第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0253-3

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 39.00 元

前言

这部教材面向本科阶段的英译汉，目标读者是高等院校经济贸易类各专业和英语专业本科高年级学生，经贸类各专业硕士研究生报考者以及报考全国翻译专业资格（水平）考试英语三级笔试实务的社会人士。

这本《商务英汉翻译（本科）》的英文全名是 *Innovation & Domestication in Business English Translation for CATTI Level 3 Candidates & BE Majors*。按其英文名称定位，目标学生应是具备一定的英语阅读能力，最好已经学过至少一本面向大专至本科低年级的英译汉教科书，了解基本的英译汉常用术语，掌握了一般性的英译汉方法，但是对理当适合这个阶段的商务类英语原文还不能说十分熟悉，汉语表达问题仍然比较多。

这本教材在例句使用和叙述方式方面有所革新，特征之一是列举了学生的错译（具体情况请见“使用说明”），这里就其指导思想试作解释：

一、翻译谁都会做，但真正做得好的（相对于拿到的文凭而言）始终是少数。借用有关食品行业的说法，“有毒译文”和“地沟油译文”，即汇集了各种问题的译文，的确是大规模存在的，是应当尽早解决的。虽然“尽早解决”不易，但至少可以尝试提出一些解决办法。

二、套用俄罗斯作家托尔斯泰先生有关“幸福家庭”的话说，正确的译文大多是相似的，而错误的译文则各有各的问题。这些问题应当区别对待，花点时间是值得的。为此本书采用“纠错”为主的教学方式。

三、观摩并分析存在的问题，相当于体育锻炼过程中的肌肉酸痛，是成长过程中的一部分烦恼，但肯定有利于成长；而假如问题没有给予指出，一时的自我感觉可能十分好，但有可能不太利于技能培养。希望学生自己发现错误并联系所学方法加以改正，正是“纠错”思路的目的，正是教学内容本身，也是目标读者形成比较优势的某种机会。

四、国内一些精读和英汉翻译课程的课文解释无微不至，所附译文千锤百炼。仅仅罗列正确的译文自然是正面教学，但仍然是精读课程的继续，仍然是阅读的性质，仍然是纯输入的方式，而翻译需要的是基于积极输入的创造性输出。

五、仅仅罗列正确的译文，观赏价值显然比较大，可是有些学生看后仅仅感叹“译得真好啊”，有些则心生自卑或反感。把标准译文奉为主臬，是对学生主动性的继续戕害，不利于文化引进，不利于学以致用。而只见别人译得好，不见自己多么糟的长远结果（尤其是期末考试之后）极有可能是相对消极的。相比之下，这里的编排方式可能还会发散一点儿“知耻而后勇”的良性激励作用，至少对一部分学生还是有些效果的。

六、在目前的体制之下，不肯积极参与，没有真正掌握既定的教学内容也照样拿学

分走人;只有在期末考试之前的一段时间里,教材所讲的内容才有可能引起一点注意,教师所讲的翻译方法才有可能产生一点作用,教材和课程教学应当趁机利用。

七、翻译应当是一种“慢餐”课程,但因课堂时间有限,需要课外自行阅读并做练习。现在的编排方式有助于综合应对这两点考虑。由于讨论的多为典型问题,现有的编排和讨论方式还有利于刺激目标学生,借此似可调动读者参与的积极性。

最后,在解决实际存在的多样化问题的同时,可以保护并鼓励译文多样化;读者可以在解决某一主题问题的同时复习其他方面,训练读者及时识别每句的所有问题。

从学生学习的角度来看,提请注意三个问题:一是“态度”,二是如何“译对”,三是怎样“译好”,试图将教学目标和对目标学生的动员合二为一。讲解中时常夹叙夹议,结合例子敦促要认真对待,同时介绍翻译方法;认真对待便可解决大部分问题,掌握了方法然后熟练运用便可轻松进入翻译工场。

这一判断是有事实依据的。教书人来编书,势必面临这么一种窘境:教学内容应该维持一定的水准,可是在实际教学中,主要的精力都花在了基础语文的修改上。

这种两难纠结,一个教书匠是不大可能解开的;但是经过仔细设计,终于找到了这么一种妥协方案:

齐头并进,主题交替出现;

融入例句,每句利用两遍;

分为四级,每级一个层面;

各取所需,读者自定自选。

上述方案的具体内容,敢请随便翻开一章并连续阅读一个整页及以上。

这里还想提醒一下:译者从英语原文开始,到反复斟酌、比较多种译法之后方才提出译文,在这个过程中,已明白了整个情况。可是译文的读者没有这个思想准备过程,他们看到或听到的全部,就是我们的某则译文。而且,读者阅读译文所花的时间仅仅是我们翻译时所花的几分之一甚至十几分之一,他们在这么短的时间里能否一目了然原文作者的所思所讲,取决于我们的表达是否有歧义,是否清楚且一看就懂。

在具体的翻译实践中,所谓方法和技巧都是相对存在的,具有极大的个性化表现,许多情况下要根据译者的理解和经验而变化。这本教材介绍或讨论的各种方法和技巧,只是笔者点滴翻译经验的提炼和验证,但有些方法和技巧之中确有创新,提出来供读者参考。

本书三类例句和例文中有些专有名词和数据等细节系虚构,故此不可援引。

这本教材的练习均有配套的参考译文,请到出版社的网站上下载(下载网址:<http://www.uibep.com>)。

常玉田

2011年8月

于对外经济贸易大学

使用说明

这套教材在教学理念、章节编排、叙述方式、讲解重点、译法创新等方面有所尝试，故此就相关问题和使用方法作如下说明。

例句的分类

从使用方式上看，本书的例句可以分为三大类。第一类放在各章各节理论阐述后面，予以详细解释，用以说明要点，便于作者读者沟通。第二类排在上述内容之后，只有原文和译文，但是没有解释，留待教师课堂上讲解。一半以上的例句提供了两种或两种以上的译文，演示常见问题，便于读者对比，方便课上就论述主题展开讨论。第三类作为练习布置在各章的最后，期望读者学习各章各节之后认真对待，以臻学以致用。

部分例句只有一种译文，表明这个译文成立，是为说明书中相关论述的主题所指，大多作为例句分类中的第二类使用。

译文的收集

在教学过程中，每个原文句子先请三至五个学生翻译，期末考试也是三至五人为一组。这样，一个原文句子经常出现多个译文。笔者在编写的时候已经作了大量的对比，删去了重复较多（与其他译文相同或类同、主要问题已有收录等）的译文。

这些译文都有这样那样的问题；并不是笔者从四十个学生中挑那最差的出来，然后用以指责其余三十多个做得好的学生，而现在又拿来训斥本书的读者。不是这样的。

例句的排列

每篇之内的各章，每章之内的各节，每节之内的例句，一律按照由浅入深、由易到难的顺序排列。除了少数情况之外，例句的排列顺序大多由短到长，兼顾由易到难。

在本书的论述体例中，每个例句最多可有四类译法，分别以英语字母 D、C、B、A 表示，对应指代汉字“错”、“差”、“对”和“对且好”。这样的字母标记代表着笔者认定的翻译质量，放在译文前方，每个译文只有一个标记。

从 D 类到 C 类，或从 C 类到 B 类译法的修改，演示并讨论的是由“错”到“对”的翻译过程，纠正了误译，或者改进了译文。而从 B 到 A 类的修饰，则是倡导或推荐由“译对”到“译得好”，提出了不同思路或不同句型或不同用词，同时就这么做的道理提出了不同于语法标签式的传统讲法的解释，试图体现翻译应当服务业主、读者和市场的教学理念。

这种从 D 到 C、从 C 到 B、从 B 到 A 类译文的编排，演示了逐级修改的过程，正是

目标读者为了掌握英译汉方法和技巧而需要学习的内容;修改过程所涉及的因素往往超越了所在章节的范畴,为此叙述中屡有提示,敬请注意。

本书推崇译文的多样化表达,提倡方法和技巧的“综合应用”,鼓励学生自行探索更多的灵活变通译法,故此有时候也会提出两个或两个以上的A类译文,示意为主,仅供参考。

本书例句中少数标记为B、多数标记为A的译文仅供参考,重在说明笔者推荐的翻译方法和技巧,决不是也不敢妄称“最佳”,欢迎方家批评指正。

编排的体例

本书使用黑体和下划线突出议题。英语原文中即将作为议论对象的单词、短语或从句(大多只标记关联词),使用黑体表示论述的重点,汉语译文中的对应部分使用下划线表示。原文的黑体部分和译文的下划线部分均为笔者所加。

例句中的黑体和下划线标记,标出的只是具体主题项下的议论对象(例如关系代名词和连词之类),但是应当理解为与其前后文一起来看才有意义。没有把翻译之后造成的结构变化统统标记出来,是考虑到阅读的方便,免得找不到主要问题。

一般来说,D和C类译文中的下划线是指翻译问题,而B和A类译文中的下划线部分多指改善的地方,尤其是为了与前面三类形成对比而希望引起读者注意。

部分供课堂讨论的例句即第二类例句,直观易辨的知识点未加黑体和下划线标记,以此强迫读者仔细阅读,自行识别正在举证的主题所在。

例句的译文中,括号内表示可以省略,斜线“/”表示可以两者择一或合并。

如果不同的议论对象恰巧连在了一起,使用分隔符号“|”予以标记。

英语单词与相邻的汉语叙述文字很容易区分开,故不使用引号;英语部分如果是引文或者有特定含义,则增加引号以示区别。

由于同样作为方块形状的汉字相互之间不易区分,所以书中论述主题、方法和技巧(这本教材的主线)的汉字、词或短语都使用引号表示,便于读者很快地与相邻的笔者的叙述文字区别开。

论述对象是三个以上的列举则不加引号,因为顿号已经有了提示作用,加之每个译名均加引号会显得杂乱;这种情况多见于“一词多译”。

为了方便读者拓展阅读,即认为有必要提醒读者注意联系其他章节的相关内容,叙述中会指引相关主题词或章节序号,放在括号内。

特此说明。

常玉田

2011年4月

于对外经济贸易大学

目 录

第一章 专有名词译法	1
第一节 译名混乱	1
第二节 基本译法	3
第三节 实务操作	6
第四节 回译种种	9
第二章 五类专有名词	19
第一节 人名和职务	19
第二节 机构名称	22
第三节 企业名称	25
第四节 地名和地址	29
第五节 其他专有名词	31
第三章 数量词（上）	37
第一节 使用汉字	37
第二节 阿拉伯数字	42
第三节 小数、分数和百分数	46
第四章 数量词（下）	55
第一节 倍数问题	55
第二节 日期和时间	59
第三节 相关问题	62
第四节 综合应用	66
第五章 直译与意译	73
第一节 直译	73
第二节 意译	78
第三节 直意并用	81
第四节 译意不译词	84
第六章 词义的判断	91
第一节 一词多译	91
第二节 异词同译	95
第三节 使用工具书	97

第四节 上下文	101
第七章 词义的表达	109
第一节 概念移植	109
第二节 词类转换	113
第三节 合并同类项	117
第四节 功能动词	121
第八章 词义具体化	127
第一节 准确翻译	127
第二节 具体化	131
第三节 行业特征	136
第四节 相关问题	140
第九章 加词译法	145
第一节 方法概述	145
第二节 技术性加词	149
第三节 适度重复	152
第四节 解释性加词	156
第十章 减词译法	163
第一节 词语省略	163
第二节 结构减词	168
第三节 实义词省略	169
第四节 加减相结合	173
第十一章 修辞转换	181
第一节 直译保留形象	181
第二节 意译保留含义	184
第三节 直译意译相结合	188
第四节 巧用汉语意象	191
第十二章 句型调整	199
第一节 直译和颠倒	199
第二节 词序颠倒	201
第三节 语序调整	205
第四节 移位就义	211
第十三章 分译和合译	219
第一节 正确断句	219
第二节 分译方法	223

第三节 分译合译	227
第四节 相关问题	231
第十四章 肯定与否定	237
第一节 反译概述	237
第二节 肯定译为否定	239
第三节 否定译为肯定	242
第四节 相关问题	246
第十五章 被动语态	255
第一节 直译被动句	255
第二节 归化被动句	256
第三节 主语加主动	261
第四节 相关问题	266
第十六章 以人为本	273
第一节 能直译就直译	273
第二节 人物提前	274
第三节 人多挑一个	278
第四节 增加人称主语	282
第十七章 时间顺序	293
第一节 原文时间顺序	293
第二节 动作时间顺序	295
第三节 先静态后动态	299
第四节 分译难句的关键	304
第十八章 叙述与归化	311
第一节 叙述技巧	311
第二节 先大后小	314
第三节 归化译文	319
第四节 综合应用	321

第一章

专有名词译法

专有名词包括人名、机构名称、企业名称、职称职务、称呼、地名地址、专业名词、商标品牌、行业术语、产品名称、历史名词、历史地名、书名、文章标题、典故等等。

各种专有名词的翻译都要维护译名的标准化，必须保证译名准确、统一。这是提高翻译质量的具体手段、译风严谨的体现、译文清楚的关键。在经贸类文本中，例如合同、广告、信函、说明书、软件本地化文件等等，所有的相关专有名词都关系到法律上的有效性，稍有差池即可造成重大失误，远比普通词语方面的别字误用之类重要得多。

本章所谈各项内容经常构成学生练习和企业译稿中的一大问题，而且比例极大、重复率很高，值得关注。

第一节 译名混乱

目前无论是学校作业还是翻译实务中，专有名词英译汉方面的译名混乱问题极多。人名方面，男子姓名如 Colin Angle 计有克林安其、考林·安琪儿、客林爱格、柯林·安格儿、科林·安吉尔五种，女子姓名 Helen Greiner 计有赫伦·格莱纳、海伦格内娜、伦雷尼、海伦·格雷纳四种。同一个姓氏 Delray，在这一章的前边译作“代瑞”，后面却是“德瑞”，在另一章里是“迭尔雷”，到其他章节中还有“德莱”和“德雷”。再如把 the Bush administration 译为“布斯公司管理层”，把 Keynes 译作“基尼斯”，甚至在某大报上，Benjamin Franklin 也被标作“美国总统富兰克林”，显然是与 Franklin D. Roosevelt 混淆了。美国人 Warren Buffett 通译“沃伦·巴菲特”，但在一些出版物里译成了“渥仑”；他的儿子 Howard G. Buffett 应当音译为“霍华德·巴菲特”，但《北京青年报》译成了“郝沃德”，等等。

职务、职称方面的主要问题，与其他专有名称一样，是译名混乱和不够准确。原文同一个 Marketing Director，有的译为“市场部经理”，有的译作“营销经理”，有的译成“市场主管”，更有的译成“经销指导”。又如香港的 Options Trading Officer 应是“期权交易主任”，而不是“官员”。再如 senior industry analyst 则有高级“工业分析师”、“工业分析员”、“工业分析家”，规范译法应当是“行业分析师”，他们各专某个行业，很少兼顾整个“工业”。

再如原文是 Gazprom vice-president and export executive manager Alexander Medvedev，按照俄罗斯天然气工业股份公司网页（<http://www.gazprom.com/eng/>）上的个人简历，此人的职务是“Deputy Chairman of Gazprom's Management Committee”；按照“维基百科”的介绍，他的职务是“the Deputy Chairman of the Board of Executive Directors of Russian energy”。

company Gazprom, and the Director-General of Gazprom's export arm Gazprom Export”。而在一篇汉语的新闻报道中^①，第二段讲：“俄罗斯天然气工业股份公司副总裁亚历山大·梅德韦杰夫……”，到第五段又成了“……公司副董事长亚历山大……”。

简单如珠宝钟表品牌 Cartier 也有“卡地亚”和“卡迪亚”两个译名。企业名称方面，例如原名及地址是 Vadeko International Inc, Ontario, Canada，收到的译文中，属于 D 类的有：加拿大多伦多市的维克多国际公司、加拿大渥太华瓦德科国际公司、加拿大的安大略湖华德蔻国际公司、加拿大的安大略 Vadeko 国际公司、加拿大安大略省万达科国际公司、加拿大安大略省的瓦德科环球公司、加拿大安大略省的瓦德科国际公司、加拿大安大略省的维达科国际公司、加拿大的安大略省维得科国际公司、加拿大安大略省的维德克国际公司、加拿大的安大略省瓦迪克国际有限公司。属于 C 类的有加拿大的安大略省 Vadeko 国际有限责任公司和加拿大安大略的 Vadeko 国际有限公司。可以归入 B 类的有两个：加拿大安大略省的 Vadeko 国际公司和加拿大的安大略省 Vadeko 公司。笔者推荐的“译”法是：加拿大安大略省 Vadeko 国际公司或加拿大安大略省 Vadeko International Inc. 公司——实际上是“能抄就抄”，包括多数读者早已知道的“加拿大”和“安大略省”，也包括少见甚至从来没有见过的专有名词。

机构名称方面，例如，美国 Harvard University (哈佛大学) 中的 (Harvard's) Kennedy School of Government 够有名的了吧，可其汉语译名至少有五个：哈佛大学肯尼迪政府机构研究院，哈佛大学约翰·肯尼迪行政管理学院。零点研究集团董事长袁岳提供的译名是“肯尼迪管理学院”，他在该学院读过书，想来该是没有问题的了。但是报刊上见过“哈佛大学约翰·肯尼迪政府学院”和“潘基文 1985 年获得美国哈佛大学肯尼迪政治学院颁发的硕士学位”的说法。再如原文是 School of Advanced International Studies, Hawpkins University，译名则有霍普金斯大学“高级国际研究院”和“国际问题高级学院”两个。

又如美国的 Episcopal Theological School 比较知名，但是汉语译名已经收集到了八个：天主教学校，主教派神学院，主教神学学校，主教神学学院，Episcopal 理论学校，国教神学院，理工大学，基督教主教学院，其中只有最后一种常用。在它附近的 Massachusetts Institute of Technology 更有名，可笔者也发现三种译名：马萨诸塞技术研究所、马萨诸塞技术学院和麻省理工大学，而其约定俗成的译名是“麻省理工学院”。可见译者自行意译，哪怕是容易对付的通名部分，也往往会成为译名混乱的根源之一。

再看学生作业中的一个典型：英语原文是 according to figures from the American labor authorities，但收到的译文计有：根据美国官司方劳工部门的统计，根据美国劳动部的统计，根据美国劳工部的统计，根据美国劳动局的数据显示，根据美国劳工署的统计，根据美国劳动当局统计，根据美国劳动机构的统计，根据美国劳工部门统计，根据美国劳工当局的数据，根据美国劳务当局统计，根据美国劳动力部门统计，根据美国劳动力官方部门统计，根据美国劳工组织统计，根据美国劳工权威人士分析，而规范的译法应当是：根据美国劳动部门的统计。

① 邵婕。俄给欧供气 再遇封锁。北京：北京青年报。2009 年 1 月 14 日。

地名方面一样比较混乱,且失误较多,例如 Kyoto 译成了“东京”,Giza 成了“加沙”,the Philippines 成了“飞利浦”,Massachusetts 成了“曼彻斯特”,the Antarctic 译作“亚特兰大”,埃及的 Sakkara 译成了“撒哈拉大沙漠”。再如“作为亚洲煤价报价基准的新南韦尔斯省新堡港燃煤离岸价上涨 5.9%”^①中,下划线部分应为“威尔士州”。又如“麦考尔已经 55 岁,家住西切斯特宾夕法尼亚”^②,下划线部分既有词序问题,也有通名缺失问题。又如美国的 Delaware 译成了“德拉维尔”,South Dakota 译成了“南达科塔”,其实应当是早有的定译名的“特拉华州”和“南达科他州”。原文是 Fiordland National Park, New Zealand,错误的做法是只有原文的“Fiordland 国家公园”,自说自话的译名“费里兰国家公园”、“费奥尔德兰德国家公园”、“费尔兰多国家公园”和“峡湾国立公园”。较好的译名是“峡湾国家公园”,最好的译法应当是“新西兰峡湾国家公园(Fiordland National Park)”,即增加国名并照抄地图上的译名,然后附上原文并放在括号里。

其他专有名词方面仅举三例。美国通过的 Clean Air Act,国内译名计有五个:洁净空气法、清洁空气法、净化空气法案、空气洁净法令、干净空气法案(台湾地区译文)。应当是《空气清洁法》;请注意用字、词序和书名号。英文 Sievert (缩写 Sv) 得名于瑞典生物物理学家 Rolf Maximilian Sievert,是用来衡量辐射对生物组织伤害(剂量当量)的一个国际单位,国内也有“西弗”和“希沃特”两个译名。国际组织 the Convention on International Trade in Endangered Species 的全称是 Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora,简称 CITES,但是汉语译名五花八门,谨按收集到的版本,按照由“错”到“差”(包括标点符号部分)再到“对”的顺序排列如下:国际濒危动物交易座谈会,《濒临绝种野生动植物国际贸易公约组织》,濒危物种国际贸易协定,国际濒危物种贸易条约,濒危物种贸易公约,《国际濒危物种公约》,“濒危野生动植物种国际贸易公约”,《濒危物种国际贸易公约》,《国际濒危动物贸易公约》,《濒危野生动植物物种国际公约》,《濒危野生动植物种国际贸易公约》,正确的译名及其写法应当是:《濒危野生动植物物种国际贸易公约》(CITES)。

专有名词的 D 类译名多数是错译。熟悉这些外国事物的中国人用不着这种翻译,而需要通过译文了解的人得到的信息只能是错误的,即不如不译。

译名混乱的结果是信息失真,读者读后感到困惑甚至耽误事情。译名混乱的现象反映出译者外围知识贫乏,或者随心所欲(即“态度”问题),或者翻译中查询不够,或者尚未掌握实用的方法,或者是多人参与却缺乏统稿环节(比如说前面提到的人名 Delray),或者兼而有之。

第二节 基本译法

以单个的专有名词为单位,英语专有名词译成汉语的翻译方法常见的有三种:音译、

① 吴琳琳。澳洲洪灾推高国际煤价。北京:北京青年报。2011 年 1 月 6 日。

② 黄敏。童星和“粉丝”45 年后成伴侣。北京:北京青年报。2010 年 8 月 6 日。

意译、音意合译。简单介绍如下。

一、音译

英语专有名词多采用音译方式译为汉语。人名例如 Bill Gates 比尔·盖茨、Rupert Murdoch 鲁珀特·默多克、Peter V. Ueberroth 彼得·尤伯罗斯、Diego Maradona 迪亚哥·马拉多纳、Adam Fletcher 亚当·弗莱彻;地名如 Napoli 那波利、Chicago 芝加哥、Liverpool 利物浦、Buenos Aires 布宜诺斯艾利斯、Bangaluru(又称 Bangalooru)本加卢鲁(曾用名 Bangalore 班加罗尔)、Maracaibo 马拉开波、Dar es Salaam 达累斯萨拉姆、Pennsylvania 宾夕法尼亚(州)等;企业名称和品牌如 Nissan 尼桑、Bayer 拜耳、Phillips 飞利浦、Amazon 亚马孙、Michelin 米其林、Minolta 美能达、Motorola 摩托罗拉、Addison-Wesley Longman 艾迪生-韦斯利朗曼、Butterworth-Heinemann 巴特沃思-海涅曼,等等。

二、意译

少数专有名词可以采用意译。地名、品牌和机构名称方面例子似乎比较多一些。地名如 Red Sea 红海、Long Beach 长滩、Long Island 长岛、Great Canyon 大峡谷、Yellowstone National Park(美国)黄石国家公园、Port-au-Prince(海地)太子港等;机构名称如 Civic Hospital 市立医院、Royal Opera House 王家歌剧院、the Directors Guild of America 美国导演协会等;企业和品牌名称如 Apple 苹果、Oracle 神谕(有人译作“甲骨文”)、Nestlé(瑞士)雀巢、Penguin Books Ltd. 企鹅图书公司、CAB International 联邦农业局国际公司、Financial Times PP 金融时代出版公司、American Express International, Inc. 美国运通国际股份有限公司、Credit Suisse Group 瑞士信贷集团(瑞信),等等。再如美国一家公司,主要利用细菌发酵方式生产啤酒,产品属于“有机”饮料,它的名字就叫 Phoenix Organics。如果音译,势必成为“菲尼克斯欧甘尼克斯”之类,没意义,不好记;如果意译为“凤凰有机饮料”公司,便可以明确地告诉消费者其主打产品,同时利用了“凤凰”的丰富寓意。

三、音意合译

这是指同一个原名分为两个部分,一部分采用音译,另一部分采用意译。这个原名多数是两个单词,也有是一个单词的情况。音意合译的最佳例子当推地名方面的 Oxford 牛津、Cambridge 剑桥、Hyde Park 海德公园、London Tower Bridge 伦敦塔桥、Little Rock 小石城、West Palm Beach 西棕榈滩,等等。这种译法在企业名称方面的应用比例最高,例如 Beckman Instruments, Inc. 贝克曼仪器公司、Blackwell Publishers 布莱克韦尔出版公司、Hodder & Stoughton Educational 霍德和斯托顿教育图书社、Leo Burnett Advertising 莱奥·伯内特广告公司、Starbucks Coffee 星巴克咖啡连锁店,等等。

当然,从另外一个角度来看,称为“音意分译”(请参阅本章第四节)也能讲得通。如果联系下一章分节讲到的企业名称、机构名称和地址,可以概括为:专有名词部分要音译,通用名词部分要意译。实际上,部分专有名词和专业术语都可既音译又意译,音译属于概念移植,意译则是“舍形保义”,这套教材各章各节均可发现相关的例子。

下面先来看几个应用了上述基本方法的例句。

例 1 “Some urge Beijing to significantly relax credit controls,” says Peter Hutt, a senior economist at the World Bank mission in Beijing.

- D1. 彼得·胡特，世界银行的一位资深经济学家在北京说：北京被敦促要较大的放宽信贷管制。
- D2. 皮特·赫特，一位来自驻北京世界银行代表团的资深经济师如是说，北京的信贷调整迫在眉睫。
- D3. 一些人强烈要求北京应大规模放松信贷控制。世界银行代表团的彼得·哈特，一位高级经济学者在北京说。
- D4. 彼得·赫特，一位高级经济学家在北京举行的“世界银行峰会”上说：有些人强烈要求北京彻底地放宽信贷控制。
- D5. 世界银行驻北京代表团中的一位资深经济学者彼德·赫特指出：“建议北京政府注重放宽对信贷业务的控制。”
- D6. 现在在北京已经有很多声音要求最大限度的放宽信贷管制。一位资深经济学家彼得·哈特在北京举行的世界银行使命会议上说到。
- C. 世界银行集团驻北京代表处的一位资深经济学家 Peter Hutt 表示：“有关人士敦促北京当局大幅放松对信用额度的限制”。
- A. 世界银行驻北京代表处的（一位）资深经济学家彼得·赫特（Peter Hutt）说：“有关人士敦促中国政府大幅度放松对信用额度的限制”。

请注意，句中机构还可译为“世界银行中国代表处”，但不是“美国世界银行联合投资集团”，也就不是“美国世行集团北京代表处”。关注现实的学生似可把这几个名称当作一个案例，查询一些资料，学习并加深认识到专有名词准确转译的重要意义。

例 2 The Hadley Centre for Climate Research and Prediction in Exeter, England, leads international research into what could happen under climate change.

- D1. 英格兰埃克塞特气候研究与预测 Hadley 中心在气候变化研究方面走在了世界的前列。
- D2. 英国艾赛司特的英国 Hadley 气候预测与研究中心在……
- A1. 位于英国埃克塞特（Exeter）的哈德利（Hadley）气候研究和预测中心在……
- A2. 英国哈德利（Hadley）气候研究和预测中心设在埃克塞特（Exeter）郡，它在……

上列例子比较简单，但包含的专有名词种类可不少；这正是商务英语翻译的一大特点——以传递信息为主。

有些读者看过以上例句的不同译文，可能会提出问题：D 类和 C 类译文错在什么地方？它们不都采用了音译、意译和音意合译吗，为什么得分那么低呢？下一节试图回答这些问题，但只限于与专有名词有关的内容，不涉及 D 类和 C 类译文中表现出的其他类型的问题。

第三节 实务操作

先来回答上节提出的问题。专有名词不同于普通名词的一大特征,就在于它们具有独占性、独特性,是独一无二的。这一点无论是在哪个国家、以何种语言表达都是一样的。比如说一个中国人名叫“张志刚”,谁也不能给人家写成“章志刚”或“张志钢”。英译汉的时候,无论采用音译还是意译,抑或其他方法,至关重要的一点是:专有名词是别人特有的,用哪些词来表达,绝大多数情况下不是由个体的译者决定的。

这一条其实与一般词语的翻译原则是一致的:不能想当然,不能任由自己主观猜测来做翻译。由着个人音译势必会造成译名混乱;第一节列举的混乱现象便是举证。

本节所讲才是这套教材认定的专有名词的翻译方法,但因容易与第二节所列的音译、意译等分类名称相混淆,故此暂名“实务操作”,重复一些公认的原则,介绍一些实用的操作,提出一些应当引起注意的建议。

第二节讲的都是专有名词英译汉的“方法”,打个比方说,相当于介绍“人类获取食物的方法”或“人体如何吸收营养”。本节所讲是指我们译者的操作过程,算是上述方法的综合应用;继续上述比方,相当于讨论“如何煮面条”或“如何准备一顿晚饭”。

一、基本原则

专有名词英译汉过程中应当遵循的原则主要是“名从主人”和“约定俗成”,换句话说,不能由着译者个人来选择具体的用词,尽管你采用了音译、意译等方法。

有些英语专有名词的汉语译名,因流传已久而为人熟知,应当沿袭使用,不应当自造新名——至少,建议这套教材的目标学生暂时不要那么做。举两个简单的例子:麦当劳的英文是 McDonald's,直译应是“麦克唐纳(家)/(的)”;Kentucky Fried Chicken (KFC)直译是“肯塔基(州)炸鸡”。假如哪个连锁店请个特别“认真”的译者严格按原文直译或音译,两家的总公司肯定不依不饶。因为因此而受损的将是数以百亿美元计的无形资产。

如果有人认为这么提醒有些好笑,那是因为这两个例子家喻户晓。要我们翻译的大多数原文,其包含的专有名词大多数并不是那么知名。笔者已经见过的译文中这方面的多数问题,恰恰在于译者没有遵循上述两个原则。也许反过来讲更为明显:你拿着“麦当劳”的汉语音译名 maidanglao 去美国,找上半年也找不到地方。所以说,专有名词的英译汉并不总是采用“规范”的翻译方法,而是应当遵循上述原则,及时查询、准确照抄。

例如 Google,其自定的译名是“谷歌”,则译者无论音译还是意译,只要不是这两个汉字就不能算对。再如 Hong Kong-based Grey China, an advertising agency,不可译为“基于香港的灰色中国广告公司”、“一家广告代理—灰色中国公司”和“香港 Grey 广告公司(中国)公司”,更不可以是“在香港 Grey China 区的一家广告公司”,而应当“译”为“香

港的一家广告公司——中国精信（Grey China）公司”，其中 Grey China 放在括号里是译者无法查证情况下的主动补充，并不一定是公司名称的一部分。简单的渊源是这样的：美国有个 Grey Group，后在香港设立了分公司，汉字名称定为“香港精信”。该公司 1992 年与中信集团属下的国安广告组成了合资的“精信广告”，即两家公司名称中各取一字。此后在一些城市成立了许多个公司，汉字名称多有“精信”二字。但是究竟采用什么名字，还是“主人”自定，例如 Grey China 的“译名”是“中国精信”，而 Grey Hong Kong 却是“香港精英”广告公司。

再如日本丰田为了进军高档豪华汽车市场，在美国生产并投放市场时，花了 3.5 万美元请美国一家取名公司定名为 Lexus 这个品牌名，希望其读音能与英文单词 luxury（豪华）相联系（另有人指出，预选名单共有 219 个名字，其中的首选是 Alexis，然后在基础上修改而成了 Lexus）。在中国销售时先是用了“凌志”二字；若有人就 Lexus 提出其他音译或意译都是在侵犯权利。可是后来“主人”自己决定要改成音译的“雷克萨斯”，则其他人又只能跟着使用了。这与一个中国人改名之后别人能做的一样，甚至可以说：与“翻译”没有什么关系。

二、推荐做法

根据上面概括的原则，这里推荐“查询并照抄译名”、实行“回译”和“原文附译名”三种方法。这些方法及其综合应用，连同第四节的“回译”是这套教材在专有名词英译汉方面的推荐做法。

1. 查询并照抄译名

本小节标题的另一个说法是“要查工具书”，不要自己“译”。绝大多数译名是多年来人们已经广泛接受的，而且已经编成了各种词典，应当尽量查阅并沿用。例如 Angkor Wat, Cambodia 柬埔寨吴哥窟，Sentosa, Singapore 新加坡圣淘沙，Taj Mahal, India 印度泰姬陵，Borobudur, Indonesia 印度尼西亚波罗浮屠（佛塔），Cape of Good Hope, South Africa 南非好望角，Parthenon, Greece 希腊巴台农神庙，Westminster Abbey, England 英国威斯敏斯特大教堂，Louvre, France 法国卢浮宫，Kolner Dom, Koln, Germany 德国科隆大教堂，Disneyland, California 美国加利福尼亚州迪斯尼乐园，等等。

以上例子都是地名一类，但道理适用于绝大多数专有名词；要采用国家相关部门或者专名所有者正式公布的汉字译名；查找的范围不仅包括各种词典，也包括各行业各机构的有关参考资料。以下各节以及第二章多数例句都可作为本小节的举证，这里不再专门举例。

2. 回译业主自定译名

“回译”是专有名词英译汉中的特殊情况，是与音译、意译和音意合译有所区别却又并行不悖的方法。正因这个问题较为特殊，将在第四节专门介绍；为了本节的体例完整，在此列而不述。